



## NACIONALINĖ TEISMŲ ADMINISTRACIJA

Biudžetinė įstaiga, L. Sapiegos g. 15, LT-10312 Vilnius, tel. (8 5) 268 5186, el. p. info@teismai.lt.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188724424

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijai

El. p. bozena.rus@tm.lt

TAIS

2021-12-16 Nr. 4R-1623-16.6)  
Į 2021-12-03 pranešimą

### DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ NR. 21-33159, 21-33153, 21-33154, 21-33155, 21-33156, 21-33157, 21-33158 DERINIMO

Nacionalinė teismų administracija (toliau – Administracija) susipažino su Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos pateiktais derinti Lietuvos Respublikos valstybės ir savivaldybių turto valdymo, naudojimo ir disponavimo juo įstatymo VIII-729 10 ir 12 straipsnių pakeitimo įstatymo, Lietuvos Respublikos civilinės būklės aktų registravimo įstatymo Nr. XII-2111 4 ir 13 straipsnių pakeitimo bei 16 ir 17 straipsnių pripažinimo netekusiais galios įstatymo, Lietuvos Respublikos notariato įstatymo Nr. I-2882 26 straipsnio pakeitimo įstatymo, Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso 482 straipsnio pakeitimo įstatymo, Lietuvos Respublikos aviacijos įstatymo Nr. VIII-2066 24 straipsnio pakeitimo įstatymo, Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 3.142, 3.143 ir 4.197 straipsnių pakeitimo įstatymo projektais (toliau – Įstatymų projektai) ir kartu teikiamu Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 3.142, 3.143 ir 4.197 straipsnių pakeitimo įstatymo, Lietuvos Respublikos aviacijos įstatymo Nr. VIII-2066 24 straipsnio pakeitimo įstatymo, Lietuvos Respublikos civilinės būklės aktų registravimo įstatymo Nr. XII-2111 4 ir 13 straipsnių pakeitimo bei 16 ir 17 straipsnių pripažinimo netekusiais galios įstatymo, Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso 482 straipsnio pakeitimo įstatymo, Lietuvos Respublikos notariato įstatymo Nr. I-2882 26 straipsnio pakeitimo įstatymo ir Lietuvos Respublikos valstybės ir savivaldybių turto valdymo, naudojimo ir disponavimo juo įstatymo Nr. VIII-729 10 ir 12 straipsnių pakeitimo įstatymo projektų pateikimo Lietuvos Respublikos Seimui“ projektu (toliau – Nutarimo projektas).

Administracija informuoja, kad esminių pastabų ar pasiūlymų pagal kompetenciją dėl Įstatymų projektų ir Nutarimo projekto neturi.

Kita vertus, pastebėtina, jog Lietuvos Respublikos notariato įstatymo Nr. I-2882 26 straipsnio pakeitimo įstatymo projektu siūloma atsisakyti notarų atliekamo dokumentų vertimo iš vienos kalbos į kitą tikrumo paliudijimo. Įstatymų projektų aiškinamajame rašte nurodoma, jog „pagal susiklosčiusią praktiką dokumento vertimo iš vienos kalbos į kitą teisingumą patvirtina vertėjas parašu, kuris prisiima atsakomybę už vertimo teisingumą, o notariai, vadovaudamiesi Notariato įstatymo 26 straipsnio 1 dalies 5 punktu, liudija tik dokumentą išvertusio iš vienos kalbos į kitą asmens parašo tikrumą, tačiau nevertina jo teisingumo ir neprisiima atsakomybės už jį. Toks išversto dokumento patvirtinimas laikytinas pakankamu, taip pat atitinkančiu tarptautinę praktiką“. Aiškinamajame rašte taip pat teigiama, kad „pagal šiuo metu nustatytą teisinį reguliavimą vertimų



LIETUVOS  
TEISMAI






veiklą vykdančių subjektų veikla nepriskiriama prie reglamentuojamų profesijų sąrašo, taigi yra nereguluojama specialiais teisės aktais, taip pat teisės aktai nenustato vertimų iš vienos kalbos į kitą tvirtinimo tvarkos, reikalavimų vertimo formai ir neapibrėžia, koks asmuo laikomas vertėju“.

Sutiktina, jog Notariato įstatymo 26 straipsnio 1 dalies 6 punkte reglamentuotas notaro atliekamas dokumentų vertimo iš vienos kalbos į kitą tikrumo liudijimas iš esmės yra perteklinis veiksmas, ne visais atvejais atitinkantis notaro kompetenciją. Tačiau tuo pačiu atkreiptinas dėmesys, jog Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodeksas numato teismui teikiamų dokumentų privalomą vertimų patvirtinimą įstatymų nustatyta tvarka (Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso 113 straipsnio 3 dalis, 198 straipsnio 2 dalis, 482 straipsnio 2 dalis, 811 straipsnio 2 dalis).

Atsižvelgiant į tai, jog vertėjų veikla nėra reguliuojama specialiais teisės aktais, taip pat į tai, jog Lietuvos Respublikos įstatymai nenustato vertimo teisingumo patvirtinimo tvarkos, svarstyтина, ar siūlomu teisiniu reguliavimu būtų įgyvendintas Lietuvos Respublikos teisėkūros pagrindų įstatymo 2 dalies 7 punkte įtvirtintas sistemiškumo principas, kadangi, pripažinus netekusiu galios Notariato įstatymo 26 straipsnio 1 dalies 6 punktą, įstatymu nebūtų numatyta vertimo patvirtinimo tvarka, o tai galimai neatitiktų įvardytų Civilinio proceso kodekso nuostatų reikalavimų. Pažymėtina, jog Notariato įstatymo 26 straipsnio 1 dalies 5 punkte nustatyta, jog notaras liudija parašo dokumentuose tikrumą, tačiau šis veiksmas neapima vertimo teisingumo patvirtinimo. Įvertinant tai, siūlytina papildomai įvertinti Įstatymų projektų suderinamumą su Civilinio proceso kodekso nuostatomis.

Direktorė



Natalija Kaminskienė